

13:1 ΠΑΡΗΣΑΝ ΔΕ ΤΙΝΕΣ ΕΝ ΑΥΤΩ ΤΩ ΚΑΙΡΩ ΑΠΑΓΓΕΛΛΟΝΤΕΣ
 pareimi de tis en autos ho kairos apaggello
 vi impf vxx 3 Pl Conj px Nom Pl m Prep pp Dat Sg m t_ Dat Sg m n_ Dat Sg m vp Pres Act Nom Pl m
WERE-BESIDE-BEING **YET ANY** **IN SAME** **THE** **SEASON** **FROM-MESSAGING**
 there-were-present some occasion reporting

1 . There were present at that season some that told him of the Galilaeans, whose blood Pilate had mingled with their sacrifices.

ΑΥΤΩ ΠΕΡΙ ΤΩΝ ΓΑΛΙΛΑΙΩΝ ΩΝ ΤΟ ΑΙΜΑ ΠΙΛΑΤΟΣ ΕΜΙΞΕΝ
 autos peri ho galilaios hos ho haima pilatos mignumi
 pp Dat Sg m Prep t_ Gen Pl m n_ Gen Pl m pr Gen Pl m t_ Acc Sg n n_ Acc Sg n n_ Nom Sg m vi Aor Act 3 Sg
to-Him **ABOUT THE** **GALILEANS** **OF-WHOM THE** **BLOOD** **PILATE** **MIXES**
 concerning

ΜΕΤΑ ΤΩΝ ΘΥΣΙΩΝ ΑΥΤΩΝ
 meta ho thusia autos
 Prep t_ Gen Pl f n_ Gen Pl f pp Gen Pl m
WITH THE **SACRIFICES** **OF-them**

13:2 ΚΑΙ ΑΠΟΚΡΙΘΕΙΣ ΕΙΠΕΝ ΑΥΤΟΙΣ ΔΟΚΕΙΤΕ ΟΤΙ ΟΙ ΓΑΛΙΛΑΙΟΙ
 kai apokrinomai lego autos dokeo hoti ho galilaios
 Conj vp Aor pasD Nom Sg m vi 2Aor Act 3 Sg pp Dat Pl m vi Pres Act 2 Pl Conj t_ Nom Pl m n_ Nom Pl m
AND **answerING** **He-said** **to-them** **YE-ARE-SEEMING** **that THE** **GALILEANS**
 ye-are-supposing

2 And Jesus answering said unto them, Suppose ye that these Galilaeans were sinners above all the Galilaeans, because they suffered such things?

ΟΥΤΟΙ ΑΜΑΡΤΩΛΟΙ ΠΑΡΑ ΠΑΝΤΑΣ ΤΟΥΣ ΓΑΛΙΛΑΙΟΥΣ ΕΓΕΝΟΝΤΟ ΟΤΙ
 houtos hamartolos para pas ho galilaios ginomai hoti
 pd Nom Pl m a_ Nom Pl m Prep a_ Acc Pl m t_ Acc Pl m n_ Acc Pl m vi 2Aor midD 3 Pl Conj
these **missers** **BESIDE ALL** **THE** **GALILEANS** **BECAME** **that**
 sinners beyond seeing-that

ΤΑΥΤΑ ΠΕΠΟΝΘΑΣΙΝ
 houtos pascho
 pd Acc Pl n vi 2Perf Act 3 Pl
these **THEY-HAVE-EMOTIONED**
 these-things they-have-suffered

13:3 ΟΥΧΙ ΛΕΓΩ ΥΜΙΝ ΑΛΛ ΕΑΝ ΜΗ ΜΕΤΑΝΟΗΤΕ ΠΑΝΤΕΣ
 ouchi lego hymeis alla ean mE metanoeo pas
 Part Neg vi Pres Act 1 Sg pp 2 Dat Pl Conj Cond Part Neg vs Pres Act 2 Pl a_ Nom Pl m
NOT(emph.) **I-AM-sayING** **to-YOU(p)** **but** **IF-EVER** **NO** **YE-MAY-BE-after-MINDING** **ALL**
 to-ye ye-may-be-repenting

3 I tell you, Nay: but, except ye repent, ye shall all likewise perish.

ΟΜΟΙΩΣ ΑΠΟΛΕΙΘΕ
 homoiOs apollumi
 Adv vi Fut Mid 2 Pl
LIKE-AS **SHALL-BE-belING-destroyED**
 likewise ye-shall-be-perishing

13:4 Η ΕΚΕΙΝΟΙ ΟΙ ΔΕΚΑΟΚΤΩ ΕΦ ΟΥΣ ΕΠΕCΕΝ Ο ΠΥΡΓΟΣ
 E ekeinos ho deka+ epi hos pipto ho purgos
 Part pd Nom Pl m t_ Nom Pl m ni numeral Prep pr Acc Pl m vi 2Aor Act 3 Sg t_ Nom Sg m n_ Nom Sg m
OR **those** **THE** **TEN-EIGHT** **ON** **WHOM** **FALLS** **THE** **TOWER**
 eighteen

4 Or those eighteen, upon whom the tower in Siloam fell, and slew them, think ye that they were sinners above all men that dwelt in Jerusalem?

ΕΝ ΤΩ ΣΙΛΩΑΜ ΚΑΙ ΑΠΕΚΤΕΙΝΕΝ ΑΥΤΟΥΣ ΔΟΚΕΙΤΕ ΟΤΙ ΑΥΤΟΙ
 en ho silOam kai apokteinO autos dokeo hoti autos
 Prep t_ Dat Sg m ni proper Conj vi Aor Act 3 Sg pp Acc Pl m vi Pres Act 2 Pl Conj pp Nom Pl m
IN THE **SILOAM** **AND** **FROM-KILLS** **them** **YE-ARE-SEEMING** **that they**
 kills ye-are-supposing

ΟΦΕΙΛΕΤΑΙ ΕΓΕΝΟΝΤΟ ΠΑΡΑ ΠΑΝΤΑΣ ΤΟΥΣ ΑΝΘΡΩΠΟΥΣ ΤΟΥΣ
 orphiletEs ginomai para pas ho anthropos ho
 n_ Nom Pl m vi 2Aor midD 3 Pl Prep a_ Acc Pl m t_ Acc Pl m n_ Acc Pl m t_ Acc Pl m
OWErs **BECAME** **BESIDE ALL** **THE** **humans** **THE**
 debtors beyond

ΚΑΤΟΙΚΟΥΝΤΑΣ ΙΕΡΟΥΣΑΛΗΜ
 katoikeO ierosoluma
 vp Pres Act Acc Pl m ni proper
ones-DOWN-HOMING **JERUSALEM**
 ones-dwelling

13:5 ΟΥΧΙ ΛΕΓΩ ΥΜΙΝ ΑΛΛ ΕΑΝ ΜΗ ΜΕΤΑΝΟΗCΗΤΕ
 ouchi lego hymeis alla ean mE metanoechte
 Part Neg vi Pres Act 1 Sg pp 2 Dat Pl Conj Cond Part Neg
NOT(emph.) **I-AM-sayING** **to-YOU(p)** **but** **IF-EVER** **NO**

5 I tell you, Nay: but, except ye repent, ye shall all likewise perish.

ΜΕΤΑΝΟΗΤΕ ΠΑΝΤΕΣ ΩCΑΥΤΩC ΑΠΟΛΕΙΘΕ
 metanoeo pas hOsautOs apollumi
 vs Pres Act 2 Pl Adv a_ Nom Pl m vi Fut Mid 2 Pl
YE-MAY-BE-after-MINDING **ALL** **AS-SAME-AS** **SHALL-BE-belING-destroyED**
 ye-may-be-repenting similarly ye-shall-be-perishing

13:6 **ΕΛΕΓΕΝ** **ΔΕ** **ΤΑΥΤΗΝ** **ΤΗΝ** **ΠΑΡΑΒΟΛΗΝ** **ΣΥΚΗΝ** **ΕΙΧΕΝ** **ΤΙΣ**
 legO de houtos ho parabolē suke echO tis
 vi impf Act 3 Sg Conj pd Acc Sg f t_ Acc Sg f n_ Acc Sg f n_ Acc Sg f vi impf Act 3 Sg px Nom Sg m
He-said **YET** **this** **THE** **BESIDE-CAST** **FIG-tree** **HAD** **ANY**
he-told **parable** **certain-man**

6 . He spake also this parable; A certain [man] had a fig tree planted in his vineyard; and he came and sought fruit thereon, and found none.

ΠΕΦΥΤΕΥΜΕΝΗΝ **ΕΝ** **ΤΩ** **ΑΜΠΕΛΩΝΙ** **ΑΥΤΟΥ** **ΚΑΙ** **ΗΛΘΕΝ** **ΖΗΤΩΝ**
 phuteuO en ho ampelOn autos kai erchomai zEteO
 vp Perf Pas Acc Sg f Prep t_ Dat Sg m n_ Dat Sg m pp Gen Sg m Conj vi 2Aor Act 3 Sg vp Pres Act Nom Sg m
HAVING-been-plantED **IN** **THE** **VINEyard** **OF-him** **AND** **he-CAME** **SEEKING**

ΚΑΡΠΟΝ **ΕΝ** **ΑΥΤΗ** **ΚΑΙ** **ΟΥΧ** **ΕΥΡΕΝ**
 karpos en autos kai ou heuriskO
 n_ Acc Sg m Prep pp Dat Sg f Conj Part Neg vi 2Aor Act 3 Sg
FRUIT **IN** **her** **AND** **NOT** **he-FOUND**
her
her

13:7 **ΕΙΠΕΝ** **ΔΕ** **ΠΡΟΣ** **ΤΟΝ** **ΑΜΠΕΛΟΥΡΓΟΝ** **ΙΔΟΥ** **ΤΡΙΑ** **ΕΤΗ** **ΑΦ**
 legO de pros ho ampelourgos idou treis etos apo
 vi 2Aor Act 3 Sg Conj Prep t_ Acc Sg m a_ Acc Sg m vm 2Aor Act 2 Sg n_ Acc Pl n n_ Acc Pl n Prep
he-said **YET** **TOWARD** **THE** **GRAPE-VINE-ACTer** **BE-PERCEIVING** **THREE** **YEARS** **FROM**
vineyardist **lo!**

7 Then said he unto the dresser of his vineyard, Behold, these three years I come seeking fruit on this fig tree, and find none: cut it down; why cumbereth it the ground?

ΟΥ **ΕΡΧΟΜΑΙ** **ΖΗΤΩΝ** **ΚΑΡΠΟΝ** **ΕΝ** **ΤΗ** **ΣΥΚΗ** **ΤΑΥΤΗ** **ΚΑΙ**
 hos erchomai zEteO karpos en ho suke houtos kai
 pr Gen Sg n vi Pres midD/pasD 1 Sg vp Pres Act Nom Sg m n_ Acc Sg m Prep t_ Dat Sg f n_ Dat Sg f pd Dat Sg f Conj
WHICH **I-AM-COMING** **SEEKING** **FRUIT** **IN** **THE** **FIG-tree** **this** **AND**

ΟΥΧ **ΕΥΡΙΣΚΩ** **ΕΚΚΟΥΟΝ** | | [**ΟΥΝ**] | **ΑΥΤΗΝ** **ΙΝΑ** **ΤΙ** **ΚΑΙ** **ΤΗΝ** **ΓΗΝ**
 ou heuriskO ekkoptO oun autos hina tis kai ho gE
 Part Neg vi Pres Act 1 Sg vm Aor Act 2 Sg Conj pp Acc Sg f Conj pi Acc Sg n Conj t_ Acc Sg f n_ Acc Sg f
NOT **I-AM-FINDING** **OUT-STRIKE** **THEN** **her** **THAT** **ANY** **AND** **THE** **LAND**
her
hew-down-you! **her**
why? **also**

ΚΑΤΑΡΓΕΙ
 katargeO
 vi Pres Act 3 Sg
IS-DOWN-UN-ACTING
it-is-wasting

13:8 **Ο** **ΔΕ** **ΑΠΟΚΡΙΘΕΙΣ** **ΛΕΓΕΙ** **ΑΥΤΩ** **ΚΥΡΙΕ** **ΑΦΕΣ** **ΑΥΤΗΝ**
 ho de apokrinomai legO autos kurios aphEmi autos
 t_ Nom Sg m Conj vp Aor pasD Nom Sg m vi Pres Act 3 Sg pp Dat Sg m n_ Voc Sg m vm 2Aor Act 2 Sg pp Acc Sg f
THE-one **YET** **answerING** **IS-sayING** **to-him** **master!** **FROM-LET** **her**
the **he-is-saying** **Lord!** **leave-you!** **her**
her

8 And he answering said unto him, Lord, let it alone this year also, till I shall dig about it, and dung [it]:

ΚΑΙ **ΤΟΥΤΟ** **ΤΟ** **ΕΤΟΣ** **ΕΩΣ** **ΟΤΟΥ** **ΣΚΑΨΩ** **ΠΕΡΙ** **ΑΥΤΗΝ** **ΚΑΙ**
 kai houtos ho etos heOs hostis skaptO peri autos kai
 Conj pd Acc Sg n t_ Acc Sg n n_ Acc Sg n Conj pr Gen Sg n Att vs Aor Act 1 Sg Prep pp Acc Sg f Conj
AND **this** **THE** **YEAR** **TILL** **OF-WHICH-ANY** **I-SHALL-BE-DIGGING** **ABOUT** **her** **AND**
also **which-any**

ΒΑΛΩ **ΚΟΠΡΙΑ**
 ballo kopria
 vs 2Aor Act 1 Sg n_ Acc Pl n
I-SHOULD-BE-CASTING **MANURE**

13:9 **ΚΑΝ** **ΜΕΝ** **ΠΟΙΗΧ** **ΚΑΡΠΟΝ** **ΕΙΣ** **ΤΟ** **ΜΕΛΛΟΝ** **ΕΙ** **ΔΕ**
 kan men poieO karpos eis ho mello ei de
 Cond Con Part vs Aor Act 3 Sg n_ Acc Sg m Prep t_ Acc Sg n vp Pres Act Acc Sg n Cond Conj
AND-[IF]-EVER **INDEED** **it-SHOULD-BE-DOING** **FRUIT** **INTO** **THE** **belNG-ABOUT** **IF** **YET**
and-if-ever **it-should-be-producing** **impending-year**

9 And if it bear fruit, [well]; and if not, [then] after that thou shalt cut it down.

ΜΗ **ΓΕ** **ΕΚΚΟΥΕΙΣ** **ΑΥΤΗΝ**
 mE ge ekkoptO autos
 Part Neg Part vi Fut Act 2 Sg pp Acc Sg f
NO **SURELY** **YOU-SHALL-BE-OUT-STRIKING** **her**
you-shall-be-hewing-down **her**

13:10 **ΗΝ** **ΔΕ** **ΔΙΔΑΚΩΝ** **ΕΝ** **ΜΙΑ** **ΤΩΝ** **ΣΥΝΑΓΩΓΩΝ** **ΕΝ** **ΤΟΙΣ**
 eimi de didaskO en heis ho sunagOge en ho
 vi impf vxx 3 Sg Conj vp Pres Act Nom Sg m Prep n_ Dat Sg f t_ Gen Pl f n_ Gen Pl f Prep t_ Dat Pl n
He-WAS **YET** **TEACHING** **IN** **ONE** **OF-THE** **TOGETHER-LEADS** **IN** **THE**
synagogues

10 . And he was teaching in one of the synagogues on the sabbath.

ΣΑΒΒΑΤΟΝ
 sabbaton
 n_ Dat Pl n
SABBATHS

13:11 **ΚΑΙ** **ΙΔΟΥ** **ΓΥΝΗ** **ΠΝΕΥΜΑ** **ΕΧΟΥΣΑ** **ΑΣΘΕΝΕΙΑΣ** **ΕΤΗ**
 kai idou gunE pneuma echo astheneia etos
 Conj vm 2Aor Act 2 Sg n_ Nom Sg f n_ Acc Sg n vp Pres Act Nom Sg f n_ Gen Sg f n_ Acc Pl n
AND **BE-PERCEIVING** **WOMAN** **spirit** **HAVING** **OF-UN-FIRMness** **YEARS**
 lo !
 of-infirmary

11 And, behold, there was a woman which had a spirit of infirmity eighteen years, and was bowed together, and could in no wise lift up [herself].

ΔΕΚΑΟΚΤΩ **ΚΑΙ** **ΗΝ** **ΣΥΓΚΥΠΤΟΥΣΑ** **ΚΑΙ** **ΜΗ** **ΔΥΝΑΜΕΝΗ** **ΑΝΑΚΥΨΑΙ**
 deka+ kai eimi sugkuptO kai mE dunamai anakuptO
 ni numeral Conj vi impf vxx 3 Sg vp Pres Act Nom Sg f Conj Part Neg vp Pres midD/pasD Nom Sg f vn Aor Act
TEN-EIGHT **AND** **she-WAS** **TOGETHER-BENDING** **AND** **NO** **beING-ABLE** **TO-UP-BEND**
 eighteen being-bent-together to-unbend

ΕΙΣ **ΤΟ** **ΠΑΝΤΕΛΕΣ**
 eis ho pantelEs
 Prep t_ Acc Sg n a_ Acc Sg n
INTO **THE** **EVERY-FINISH**
 uttermost

13:12 **ΙΔΩΝ** **ΔΕ** **ΑΥΤΗΝ** **Ο** **ΙΗΣΟΥΣ** **ΠΡΟΣΦΩΝΗΣΕΝ** **ΚΑΙ** **ΕΙΠΕΝ**
 eidO de autOs ho iEsous prosphOneO kai legO
 vp 2Aor Act Nom Sg m Conj pp Acc Sg f t_ Nom Sg m n_ Nom Sg m vi Aor Act 3 Sg Conj vi 2Aor Act 3 Sg
PERCEIVING **YET** **her** **THE** **JESUS** **TOWARD-SOUNDS** **AND** **said**
 shouts-to

12 And when Jesus saw her, he called [her to him], and said unto her, Woman, thou art loosed from thine infirmity.

ΑΥΤΗ **ΓΥΝΑΙ** **ΑΠΟΛΕΛΥΣΑΙ** **ΤΗΣ** **ΑΣΘΕΝΕΙΑΣ** **ΣΟΥ**
 autos gunE apoluO ho astheneia su
 pp Dat Sg f n_ Voc Sg f vi Perf Pas 2 Sg t_ Gen Sg f n_ Gen Sg f pp 2 Gen Sg
to-her **WOMAN !** **YOU-HAVE-been-FROM-LOOSED** **OF-THE** **UN-FIRMness** **OF-YOU**
 you-have-been-released infirmity

13:13 **ΚΑΙ** **ΕΠΕΘΗΚΕΝ** **ΑΥΤΗ** **ΤΑΣ** **ΧΕΙΡΑΣ** **ΚΑΙ** **ΠΑΡΑΧΡΗΜΑ** **ΑΝΩΡΘΩΘΗ** **ΚΑΙ**
 kai epitithEmi autOs ho cheir kai parachrEma anorthoO kai
 Conj vi Aor Act 3 Sg pp Dat Sg f t_ Acc Pl f n_ Acc Pl f Conj Adv vi Aor Pas 3 Sg Conj
AND **He-ON-PLACES** **to-her** **THE** **HANDS** **AND** **instantly** **she-WAS-UP-ERECTED** **AND**
 he-places-on her she-was-made-erect-again

13 And he laid [his] hands on her: and immediately she was made straight, and glorified God.

ΕΔΟΣΑΖΕΝ **ΤΟΝ** **ΘΕΟΝ**
 doxazO ho theos
 vi impf Act 3 Sg t_ Acc Sg m n_ Acc Sg m
esteemizED **THE** **God**
 she-glorified

13:14 **ΑΠΟΚΡΙΘΕΙΣ** **ΔΕ** **Ο** **ΑΡΧΙΣΥΝΑΓΩΓΟΣ** **ΑΓΑΝΑΚΤΩΝ** **ΟΤΙ** **ΤΩ**
 apokrinomai de ho archisunagOgos aganakteO hoti ho
 vp Aor pasD Nom Sg m Conj t_ Nom Sg m n_ Nom Sg m vp Pres Act Nom Sg m Conj t_ Dat Sg n
answerING **YET** **THE** **chief-of-TOGETHER-LEAD** **resentING** **that** **to-THE**
 chief-of-the-synagogue

14 And the ruler of the synagogue answered with indignation, because that Jesus had healed on the sabbath day, and said unto the people, There are six days in which men ought to work: in them therefore come and be healed, and not on the sabbath day.

ΣΑΒΒΑΤΩ **ΕΘΕΡΑΠΕΥΣΕΝ** **Ο** **ΙΗΣΟΥΣ** **ΕΛΕΓΕΝ** **ΤΩ** **ΟΧΛΩ** **ΟΤΙ**
 sabbaton therapeuO ho iEsous legO ho ochlos hoti
 n_ Dat Sg n vi Aor Act 3 Sg t_ Nom Sg m n_ Nom Sg m vi impf Act 3 Sg t_ Dat Sg m n_ Dat Sg m Conj
SABBATH **curES** **THE** **JESUS** **he-said** **to-THE** **THRONG** **that**
 said

ΕΞ **ΗΜΕΡΑΙ** **ΕΙΣΙΝ** **ΕΝ** **ΑΙΣ** **ΔΕΙ** **ΕΡΓΑΖΕΣΘΑΙ** **ΕΝ** **ΑΥΤΑΙΣ** **ΟΥΝ**
 hex hEmera eimi en hos dei ergazomai en autos oun
 ni numeral n_ Nom Pl f vi Pres vxx 3 Pl Prep pr Dat Pl f vi Pres im-Act 3 Sg vn Pres midD/pasD Prep pp Dat Pl f Conj
SIX **DAYS** **ARE** **IN** **WHICH** **it-IS-BINDING** **TO-BE-workING** **IN** **them** **THEN**
 there-are

ΕΡΧΟΜΕΝΟΙ **ΘΕΡΑΠΕΥΕΣΘΕ** **ΚΑΙ** **ΜΗ** **ΤΗ** **ΗΜΕΡΑ** **ΤΟΥ** **ΣΑΒΒΑΤΟΥ**
 erchomai therapeuO kai mE ho hEmera ho sabbaton
 vp Pres midD/pasD Nom Pl m vm Pres Pas 2 Pl Conj Part Neg t_ Dat Sg f n_ Dat Sg f t_ Gen Sg n n_ Gen Sg n
COMING **TO-BE-beING-curED** **AND** **NO** **to-THE** **DAY** **OF-THE** **SABBATH**

13:15 **ΑΠΕΚΡΙΘΗ** **ΔΕ** **ΑΥΤΩ** **Ο** **ΚΥΡΙΟΣ** **ΚΑΙ** **ΕΙΠΕΝ** **ΥΠΟΚΡΙΤΑΙ**
 apokrinomai de autw ho kurios kai legO hupokritEs
 vi Aor midD 3 Sg Conj pp Dat Sg m t_ Nom Sg m n_ Nom Sg m Conj vi 2Aor Act 3 Sg n_ Voc Pl m
answerED **YET** **to-him** **THE** **Master** **AND** **said** **hypocrites**
 him Lord hypocrites !

15 The Lord then answered him, and said, [Thou] hypocrite, doth not each one of you on the sabbath loose his ox or [his] ass from the stall, and lead [him] away to watering?

ΕΚΑΣΤΟΣ **ΥΜΩΝ** **ΤΩ** **ΣΑΒΒΑΤΩ** **ΟΥ** **ΛΥΕΙ** **ΤΟΝ** **ΒΟΥΝ** **ΑΥΤΟΥ**
 hekastos humeis ho sabbaton ou luO ho bous autos
 a_ Nom Sg m pp 2 Gen Pl t_ Dat Sg n n_ Dat Sg n Part Neg vi Pres Act 3 Sg t_ Acc Sg m n_ Acc Sg m pp Gen Sg m
EACH **OF-YOU** **to-THE** **SABBATH** **NOT** **IS-LOOSING** **THE** **OX** **OF-him**
 of-ye

Η **ΤΟΝ** **ΟΝΟΝ** **ΑΠΟ** **ΤΗΣ** **ΦΑΤΝΗΣ** **ΚΑΙ** **ΑΠΑΓΩΝ** **ΑΠΑΓΩΝ**
 E ho onos apo ho phatnE kai apagO apagO
 Part t_ Acc Sg m n_ Acc Sg m Prep t_ Gen Sg f n_ Gen Sg f Conj vi 2Aor Act Nom Sg m
OR **THE** **ASS** **FROM** **THE** **MANGER** **AND** **FROM-LEADING** **leading-away-it**

ΠΟΤΙΖΕΙ

potizo
vi Pres Act 3 Sg
it-IS-DRINKizing
is-giving-to-drink-it

13:16 **ΤΑΥΤΗΝ ΔΕ ΘΥΓΑΤΕΡΑ ΑΒΡΑΑΜ ΟΥΣΑΝ ΗΝ ΕΔΗΚΕΝ Ο**
houtos de thugatEr abraam eimi hos deO ho
pd Acc Sg f Conj n_ Acc Sg f ni proper vp Pres vxx Acc Sg f pr Acc Sg f vi Aor Act 3 Sg t_ Nom Sg m
this YET DAUGHTER of-ABRAHAM BEING WHOM BINDS THE
this-woman of-Abraham

16 And ought not this woman, being a daughter of Abraham, whom Satan hath bound, lo, these eighteen years, be loosed from this bond on the sabbath day?

ΣΑΤΑΝΑΣ ΙΔΟΥ ΔΕΚΑ ΚΑΙ ΟΚΤΩ ΕΤΗ ΟΥΚ ΕΔΕΙ
satanas idou deka kai oktO etos ou deO
n_ Nom Sg m vm 2Aor Act 2 Sg ni numeral Conj ni numeral n_ Acc Pl n Part Neg vi impf im-Act 3 Sg
SATAN (Heb. adversary) BE-PERCEIVING TEN AND EIGHT YEARS NOT it-WAS-BINDING
Satan lo! she-must

ΛΥΘΗΝΑΙ ΑΠΟ ΤΟΥ ΔΕΣΜΟΥ ΤΟΥΤΟΥ ΤΗ ΗΜΕΡΑ ΤΟΥ ΣΑΒΒΑΤΟΥ
luO apo ho desmos houtos ho hEmera ho sabbaton
vn Aor Pas Prep t_ Gen Sg m n_ Gen Sg m pd Gen Sg m t_ Dat Sg f n_ Dat Sg f t_ Gen Sg n n_ Gen Sg n
TO-BE-LOOSED FROM THE BOND this to-THE DAY OF-THE SABBATH

13:17 **ΚΑΙ ΤΑΥΤΑ ΛΕΓΟΝΤΟΣ ΑΥΤΟΥ ΚΑΤΗΧΥΝΟΝΤΟ ΠΑΝΤΕΣ ΟΙ**
kai houtos legO autos kataischunO pas ho
Conj pd Acc Pl n vp Pres Act Gen Sg m pp Gen Sg m vi impf Pas 3 Pl a_ Nom Pl m t_ Nom Pl m
AND these OF-saying OF-Him were-DOWN-VEILED ALL THE
these-things were-mortified

17 And when he had said these things, all his adversaries were ashamed; and all the people rejoiced for all the glorious things that were done by him.

ΑΝΤΙΚΕΙΜΕΝΟΙ ΑΥΤΩ ΚΑΙ ΠΑΣ Ο ΟΧΛΟΣ ΕΧΑΙΡΕΝ ΕΠΙ
antikeimai autos kai pas ho ochlos chairO epi
vp Pres midD/pasD Nom Pl m pp Dat Sg m Conj a_ Nom Sg m t_ Nom Sg m n_ Nom Sg m vi impf Act 3 Sg Prep
ones-opposing to-Him AND EVERY THE THRONG JOYED ON
ones-opposing him entire rejoice

ΠΑΣΙΝ ΤΟΙΣ ΕΝΔΟΣΟΙΣ ΤΟΙΣ ΓΙΝΟΜΕΝΟΙΣ ΥΠ ΑΥΤΟΥ
pas ho endoxos ho ginomai hupo autos
a_ Dat Pl n t_ Dat Pl n a_ Dat Pl n t_ Dat Pl n vp Pres midD/pasD Dat Pl n Prep pp Gen Sg m
ALL THE IN-esteemed THE BECOMING by Him
glorious-things

13:18 **ΕΛΕΓΕΝ ΟΥΝ ΤΙΝΙ ΟΜΟΙΑ ΕΣΤΙΝ Η ΒΑΣΙΛΕΙΑ ΤΟΥ**
legO oun tis homoios eimi ho basileia ho
vi impf Act 3 Sg Conj pi Dat Sg m a_ Nom Sg f vi Pres vxx 3 Sg t_ Nom Sg f n_ Nom Sg f t_ Gen Sg m
He-said THEN to-ANY LIKE IS THE KINGdom OF-THE
to-what ?

18 . Then said he, Unto what is the kingdom of God like? and whereunto shall I resemble it?

ΘΕΟΥ ΚΑΙ ΤΙΝΙ ΟΜΟΙΩΣΩ ΑΥΤΗΝ
theos kai tis homoioO autos
n_ Gen Sg m Conj pi Dat Sg m vi Fut Act 1 Sg pp Acc Sg f
God AND to-ANY I-SHALL-BE-LIKening her
to-what ? herjt

13:19 **ΟΜΟΙΑ ΕΣΤΙΝ ΚΟΚΚΩ ΣΙΝΑΠΕΩΣ ΟΝ ΛΑΒΩΝ ΑΝΘΡΩΠΟΣ**
homoios eimi kokkos sinapi hos lambanO anthroPos
a_ Nom Sg f vi Pres vxx 3 Sg n_ Dat Sg m n_ Gen Sg n pr Acc Sg m vp 2Aor Act Nom Sg m n_ Nom Sg m
LIKE it-IS to-KERNEL OF-MUSTARD WHICH GETTING human

19 It is like a grain of mustard seed, which a man took, and cast into his garden; and it grew, and waxed a great tree; and the fowls of the air lodged in the branches of it.

ΕΒΑΛΕΝ ΕΙΣ ΚΗΠΟΝ ΕΑΥΤΟΥ ΚΑΙ ΗΥΣΗΚΕΝ ΚΑΙ ΕΓΕΝΕΤΟ ΕΙΣ ΔΕΝΔΡΟΝ
ballO eis kEpos heautou kai auxanO kai ginomai eis dendron
vi 2Aor Act 3 Sg Prep n_ Acc Sg m pf 3 Gen Sg m Conj vi Aor Act 3 Sg Conj vi 2Aor midD 3 Sg Prep n_ Acc Sg n
CASTS INTO GARDEN OF-self AND it-GROWS AND BECAME INTO TREE
of-self him

ΚΑΙ ΤΑ ΠΤΕΙΝΑ ΤΟΥ ΟΥΡΑΝΟΥ ΚΑΤΕΚΚΗΝΩΣΕΝ ΕΝ ΤΟΙΣ ΚΛΑΔΟΙΣ
kai ho peteinon ho ouranos kataskEnoO en ho klados
Conj t_ Nom Pl n n_ Nom Pl n t_ Gen Sg m n_ Gen Sg m vi Aor Act 3 Sg Prep t_ Dat Pl m n_ Dat Pl m
AND THE flyers OF-THE heaven DOWN-BOOTHS IN THE boughs
flying-creatures roosts among

ΑΥΤΟΥ
autos
pp Gen Sg n
OF-it

13:20 **ΚΑΙ ΠΑΛΙΝ ΕΙΠΕΝ ΤΙΝΙ ΟΜΟΙΩΣΩ ΤΗΝ ΒΑΣΙΛΕΙΑΝ ΤΟΥ**
kai palin legO tis homoioO ho basileia ho
Conj Adv vi 2Aor Act 3 Sg pi Dat Sg n vi Fut Act 1 Sg t_ Acc Sg f n_ Acc Sg f t_ Gen Sg m
AND AGAIN He-said to-ANY I-SHALL-BE-LIKening THE KINGdom OF-THE
to-what ?

20 And again he said, Whereunto shall I liken the kingdom of God?

ΘΕΟΥ

theos
n_ Gen Sg m
God

13:21 ΟΜΟΙΑ ΕΣΤΙΝ ΖΥΜΗ ΗΝ ΛΑΒΟΥΣΑ ΓΥΝΗ ΕΚΡΥΨΕΝ
homoios eimi zumE hos lambanO gunE
a_ Nom Sg f vi Pres vxx 3 Sg n_ Dat Sg f pr Acc Sg f vp 2Aor Act Nom Sg f n_ Nom Sg f
LIKE it-IS to-FERMENT WHICH GETTING WOMAN

21 It is like leaven, which a woman took and hid in three measures of meal, till the whole was leavened.

ΕΚΡΥΨΕΝ ΕΙΣ ΑΛΕΥΡΟΥ ΚΑΤΑ ΤΡΙΑ ΕΩΣ ΟΥ ΕΖΥΜΩΘΗ
egkruptO eis aleuron saton treis heOs hos zumoO
vi Aor Act 3 Sg Prep n_ Gen Sg n n_ Acc Pl n n_ Acc Pl n Conj pr Gen Sg m vi Aor Pas 3 Sg
IN-HIDES INTO OF-MEAL TILL OF-WHICH WAS-FERMENTED
hides-in into of-meal seahs three till which was-leavened

ΟΛΟΝ

holos
a_ Acc Sg n
WHOLE

13:22 ΚΑΙ ΔΙΕΠΟΡΕΥΕΤΟ ΚΑΤΑ ΠΟΛΕΙΣ ΚΑΙ ΚΩΜΑΣ ΔΙΔΑΣΚΩΝ ΚΑΙ ΠΟΡΕΙΑΝ
kai diaporeuomai kata polis kai kOmE didaskO kai poreia
Conj vi impf midD/pasD 3 Sg Prep n_ Acc Pl f Conj n_ Acc Pl f vp Pres Act Nom Sg m Conj n_ Acc Sg f
AND He-THRU-WENT according-to cities AND VILLAGES TEACHING AND GOing
he-went-through

22 And he went through the cities and villages, teaching, and journeying toward Jerusalem.

ΠΟΙΟΥΜΕΝΟΣ ΕΙΣ ΙΕΡΟΣΟΛΥΜΑ
poieO eis ierosoluma
vp Pres Mid Nom Sg m Prep n_ Acc Sg f
DOING INTO JERUSALEM
making

13:23 ΕΙΠΕΝ ΔΕ ΤΙΣ ΑΥΤΩ ΚΥΡΙΕ ΕΙ ΟΛΙΓΟΙ ΟΙ
legO de tis autos kurios ei oligos ho
vi 2Aor Act 3 Sg Conj px Nom Sg m pp Dat Sg m n_ Voc Sg m Cond a_ Nom Pl m t_ Nom Pl m
said YET ANY to-Him Master ! IF FEW THE
someone Lord !

23 . Then said one unto him, Lord, are there few that be saved? And he said unto them,

ΩΣΟΜΕΝΟΙ Ο ΔΕ ΕΙΠΕΝ ΠΡΟΣ ΑΥΤΟΥΣ
sOzO ho de legO pros autos
vp Pres Pas Nom Pl m t_ Nom Sg m Conj vi 2Aor Act 3 Sg Prep pp Acc Pl m
ones-belNG-MADE THE YET He-said TOWARD them
ones-being-saved

13:24 ΑΓΩΝΙΖΕΘΕ ΕΙΣΕΛΘΕΙΝ ΔΙΑ ΤΗΣ ΣΤΕΝΗΣ ΘΥΡΑΣ ΟΤΙ ΠΟΛΛΟΙ
agOnizomai eiserchomai dia ho stenos thura hoti polus
vm Pres midD/pasD 2 Pl vn 2Aor Act Prep t_ Gen Sg f a_ Gen Sg f n_ Gen Sg f Conj a_ Nom Pl m
BE-CONTENDING TO-BE-INTO-COMING THRU THE CRAMPED DOOR that MANY
be-ye-struggling ! to-be-entering through

24 Strive to enter in at the strait gate: for many, I say unto you, will seek to enter in, and shall not be able.

ΛΕΓΩ ΥΜΙΝ ΖΗΤΗΣΟΥΣΙΝ ΕΙΣΕΛΘΕΙΝ ΚΑΙ ΟΥΚ ΙΣΧΥΘΟΥΣΙΝ
legO humeis zEteO eiserchomai kai ou ischuO
vi Pres Act 1 Sg pp 2 Dat Pl vi Fut Act 3 Pl vn 2Aor Act Conj Part Neg vi Fut Act 3 Pl
I-AM-sayING to-YOU to-ye SHALL-BE-SEEKING TO-BE-INTO-COMING AND NOT THEY-SHALL-BE-beING-STRONG
to-ye shall-be-being-strong

13:25 ΑΦ ΟΥ ΑΝ ΕΓΕΡΘΗ Ο ΟΙΚΟΔΕΣΠΟΤΗΣ ΚΑΙ
apo hos an egeirO ho oikodespotEs kai
Prep pr Gen Sg m Part vs Aor Pas 3 Sg t_ Nom Sg m n_ Nom Sg m Conj
FROM WHICH EVER MAY-BE-BEING-ROUSED THE HOME-OWNER AND
householder

25 When once the master of the house is risen up, and hath shut to the door, and ye begin to stand without, and to knock at the door, saying, Lord, Lord, open unto us; and he shall answer and say unto you, I know you not whence ye are:

ΑΠΟΚΛΕΙΘΗΤΗΝ ΘΥΡΑΝ ΚΑΙ ΑΡΣΗΘΕ ΕΞΩ ΕΣΤΑΝΑΙ ΚΑΙ
apokleiO thn thura kai archO exO histEmi kai
vs Aor Act 3 Sg t_ Acc Sg f n_ Acc Sg f Conj vs Aor Mid 2 Pl Adv vn Perf Act Conj
SHOULD-BE-FROM-LOCKING THE DOOR AND YE-SHOULD-BE-beginnING OUT TO-HAVE-STOOD AND
should-be-latching outside to-stand

ΚΡΟΥΕΙΝ ΤΗΝ ΘΥΡΑΝ ΛΕΓΟΝΤΕΣ ΚΥΡΙΕ ΑΝΟΙΞΟΝ ΗΜΙΝ ΚΑΙ
krouO thn thura legOntEs kurios anoixO hmeis kai
vn Pres Act t_ Acc Sg f n_ Acc Sg f vp Pres Act Nom Pl m n_ Voc Sg m vm Aor Act 2 Sg pp 1 Dat Pl Conj
TO-BE-KNOCKING THE DOOR sayING Master ! UP-OPEN to-US AND
Lord ! open-you !

ΑΠΟΚΡΙΘΕΙΣ ΕΡΕΙ ΥΜΙΝ ΟΥΚ ΟΙΔΑ ΥΜΑΣ ΠΟΘΕΝ
apokrinomai ereO humeis ou eidO hmeis pothen
vp Aor pasD Nom Sg m vi Fut Act 3 Sg pp 2 Dat Pl Part Neg vi Perf Act 1 Sg pp 2 Acc Pl Adv Int
answerING He-SHALL-BE-declarING to-YOU NOT I-HAVE-PERCEIVED YOU WHICH-PLACE
to-ye I-am-acquainted-with ye whence ?

ΕΣΤΕ

eimi
vi Pres vxx 2 Pl
YE-ARE

13:26 **ΤΟΤΕ** **ΑΡΣΕΘΕ** **ΛΕΓΕΙΝ** **ΕΦΑΓΟΜΕΝ** **ΕΝΩΠΙΟΝ** **ΟΥ** **ΚΑΙ**
tote archO legO esthiO enOpion su kai
Adv vi Fut Mid 2 Pl vn Pres Act vi 2Aor Act 1 Pl Adv pp 2 Gen Sg Conj
then SHOULD-YE-BE-beginning TO-BE-sayING WE-ATE IN-VIEW OF-YOU AND
ye-should-be-beginning TO-BE-sayING WE-ATE IN-VIEW OF-YOU AND

26 Then shall ye begin to say, We have eaten and drunk in thy presence, and thou hast taught in our streets.

ΕΠΙΟΜΕΝ **ΚΑΙ** **ΕΝ** **ΤΑΙΣ** **ΠΛΑΤΕΙΑΙΣ** **ΗΜΩΝ** **ΕΔΙΔΑΣΑΣ**
pinO kai en ho plateia hemeis didaskO
vi 2Aor Act 1 Pl Conj Prep t_ Dat Pl f n_ Dat Pl f pp 1 Gen Pl vi Aor Act 2 Sg
WE-DRANK AND IN THE BROADS OF-US YOU-TEACH
WE-DRANK AND IN THE BROADS OF-US YOU-TEACH
squares

13:27 **ΚΑΙ** **ΕΡΕΙ** **ΛΕΓΩΝ** **ΥΜΙΝ** **ΟΥΚ** **ΟΙΔΑ**
kai ereO legO humeis ou eidO
Conj vi Fut Act 3 Sg vp Pres Act Nom Sg m pp 2 Dat Pl Part Neg vi Perf Act 1 Sg
AND He-SHALL-BE-declarING sayING to-YOU(P) NOT I-HAVE-PERCEIVED
AND He-SHALL-BE-declarING sayING to-YOU(P) NOT I-HAVE-PERCEIVED
to-ye I-am-acquainted-with

27 But he shall say, I tell you, I know you not whence ye are; depart from me, all [ye] workers of iniquity.

ΥΜΑΣ **ΠΟΘΕΝ** **ΕΣΤΕ** **ΑΠΟ** **ΕΜΟΥ** **ΠΑΝΤΕΣ**
humeis pothen eimi aphistEmi apo egO pas
pp 2 Acc Pl Adv Int vi Pres vxx 2 Pl vm 2Aor Act 2 Pl Prep pp 1 Gen Sg a_ Nom Pl m
YOU(P) ?-WHICH-PLACE YE-ARE BE-YE-FROM-STANDING FROM ME ALL
ye whence ? be-ye-withdrawing !

ΕΡΓΑΤΑΙ **ΑΔΙΚΙΑΣ**
ergatEs adikia
n_ Nom Pl m n_ Gen Sg f
ACTers OF-UN-JUSTness
workers of-injustice

13:28 **ΕΚΕΙ** **ΕΣΤΑΙ** **Ο** **ΚΛΑΥΘΜΟΣ** **ΚΑΙ** **Ο** **ΒΡΥΓΜΟΣ** **ΤΩΝ** **ΟΔΟΝΤΩΝ**
ekei eimi ho klauthmos kai ho brugmos ho odous
Adv vi Fut vxx 3 Sg t_ Nom Sg m n_ Nom Sg m Conj t_ Nom Sg m n_ Nom Sg m t_ Gen Pl m n_ Gen Pl m
there SHALL-BE THE LAMENTing AND THE GNASHing OF-THE TEETH
there SHALL-BE THE LAMENTing AND THE GNASHing OF-THE TEETH
lamentation

28 There shall be weeping and gnashing of teeth, when ye shall see Abraham, and Isaac, and Jacob, and all the prophets, in the kingdom of God, and you [yourselves] thrust out.

ΟΤΑΝ **ΟΨΗΘΕ** **ΑΒΡΑΑΜ** **ΚΑΙ** **ΙΣΑΑΚ** **ΚΑΙ** **ΙΑΚΩΒ** **ΚΑΙ** **ΠΑΝΤΑΣ** **ΤΟΥΣ**
hotan optomai abraam kai isaak kai iakOb kai pas ho
Conj vs Aor mid 2 Pl ni proper Conj ni proper Conj ni proper Conj a_ Acc Pl m t_ Acc Pl m
when-EVER YE-SHOULD-BE-VIEWING ABRAHAM AND ISAAC AND JACOB AND ALL THE
whenever ye-should-be-seeing

ΠΡΟΦΗΤΑΣ **ΕΝ** **ΤΗ** **ΒΑΣΙΛΕΙΑ** **ΤΟΥ** **ΘΕΟΥ** **ΥΜΑΣ** **ΔΕ** **ΕΚΒΑΛΛΟΜΕΝΟΥΣ**
prophEtEs en ho basileia ho theos humeis de ekballO
n_ Acc Pl m Prep t_ Dat Sg f n_ Dat Sg f t_ Gen Sg m n_ Gen Sg m pp 2 Acc Pl Conj vp Pres Pas Acc Pl m
BEFORE-AVERers IN THE KINGdom OF-THE God YOU(P) YET beING-OUT-CAST
prophets ye being-cast-out

ΕΞΩ
exO
Adv
OUT
outside

13:29 **ΚΑΙ** **ΗΣΟΥΣΙΝ** **ΑΠΟ** **ΑΝΑΤΟΛΩΝ** **ΚΑΙ** **ΔΥΣΜΩΝ** **ΚΑΙ** **ΑΠΟ** **ΒΟΡΡΑ** **ΚΑΙ**
kai hEKO apo anatolE kai duseE kai apo borras kai
Conj vi Fut Act 3 Pl Prep n_ Gen Pl f Conj n_ Gen Pl f Conj Prep n_ Gen Sg m Conj
AND THEY-SHALL-BE-ARRIVING FROM east AND west AND FROM NORTH AND
AND THEY-SHALL-BE-ARRIVING FROM east AND west AND FROM NORTH AND

29 And they shall come from the east, and [from] the west, and from the north, and [from] the south, and shall sit down in the kingdom of God.

ΝΟΤΟΥ **ΚΑΙ** **ΑΝΑΚΛΙΘΗΣΟΝΤΑΙ** **ΕΝ** **ΤΗ** **ΒΑΣΙΛΕΙΑ** **ΤΟΥ** **ΘΕΟΥ**
notos kai anaklinO en ho basileia ho theos
n_ Gen Sg m Conj vi Fut Pas 3 Pl Prep t_ Dat Sg f n_ Dat Sg f t_ Gen Sg m n_ Gen Sg m
SOUTH AND THEY-SHALL-BE-BEING-reCLINED IN THE KINGdom OF-THE God
they-shall-be-being-made-to-recline

13:30 **ΚΑΙ** **ΙΔΟΥ** **ΕΙΣΙΝ** **ΕΣΧΑΤΟΙ** **ΟΙ** **ΕΧΟΝΤΑΙ** **ΠΡΩΤΟΙ** **ΚΑΙ**
kai idou eimi eschatos hos eimi prOtos kai
Conj vm 2Aor Act 2 Sg vi Pres vxx 3 Pl a_ Nom Pl m pr Nom Pl m vi Fut vxx 3 Pl a_ Nom Pl m Conj
AND BE-PERCEIVING THEY-ARE LAST-ones WHO SHALL-BE BEFORE-most-ones AND
AND BE-PERCEIVING THEY-ARE LAST-ones WHO SHALL-BE BEFORE-most-ones AND
lo ! last-ones first-ones

30 And, behold, there are last which shall be first, and there are first which shall be last.

ΕΙΣΙΝ **ΠΡΩΤΟΙ** **ΟΙ** **ΕΧΟΝΤΑΙ** **ΕΣΧΑΤΟΙ**
eimi prOtos hos eimi eschatos
vi Pres vxx 3 Pl a_ Nom Pl m pr Nom Pl m vi Fut vxx 3 Pl a_ Nom Pl m
THEY-ARE BEFORE-most-ones WHO SHALL-BE LAST-ones
THEY-ARE BEFORE-most-ones WHO SHALL-BE LAST-ones
first-ones last-ones

13:31 **ΕΝ ΑΥΤΗ ΤΗ ΩΡΑ ΠΡΟΧΛΑΘΑΝ ΤΙΝΕΣ ΦΑΡΙΣΑΙΟΙ ΛΕΓΟΝΤΕΣ**
 en autos ho hOra proserchomai tis pharisaiois legO
 Prep pp Dat Sg f t_ Dat Sg f n_ Dat Sg f vi 2Aor Act 3 Pl px Nom Pl m n_ Nom Pl m vp Pres Act Nom Pl m
IN SAME THE HOUR TOWARD-COME ANY PHARISEES SAYING
 approached some

31 . The same day there came certain of the Pharisees, saying unto him, Get thee out, and depart hence: for Herod will kill thee.

ΑΥΤΩ ΕΞΕΛΘΕ ΚΑΙ ΠΟΡΕΥΟΥ ΕΝΤΕΥΘΕΝ ΟΤΙ ΗΡΩΔΗΣ ΘΕΛΕΙ
 autos exerchomai kai poreuomai enteuthen hoti hErOdEs thelO
 pp Dat Sg m vm 2Aor Act 2 Sg Conj vm Pres midD/pasD 2 Sg Adv Conj n_ Nom Sg m vi Pres Act 3 Sg
to-Him BE-OUT-COMING AND BE-GOING hence that HEROD IS-WILLING
 be-you-coming-out ! be-you-going !

ΣΕ ΑΠΟΚΤΕΙΝΑΙ
 su apokteinO
 pp 2 Acc Sg vn Aor Act
YOU TO-FROM-KILL to-kill

13:32 **ΚΑΙ ΕΙΠΕΝ ΑΥΤΟΙΣ ΠΟΡΕΥΘΕΝΤΕΣ ΕΙΠΑΤΕ ΤΗ ΔΑΩΠΕΚΙ ΤΑΥΤΗ**
 kai legO autos poreuomai legO ho alOpEx houtos
 Conj vi 2Aor Act 3 Sg pp Dat Pl m vp Aor pasD Nom Pl m vm 2Aor Act 2 Pl t_ Dat Sg f n_ Dat Sg f pd Dat Sg f
AND He-said to-them BEING-GONE say to-THE JACKAL this
 say-ye !

32 And he said unto them, Go ye, and tell that fox, Behold, I cast out devils, and I do cures to day and to morrow, and the third [day] I shall be perfected.

ΙΔΟΥ ΕΚΒΑΛΛΩ ΔΑΙΜΟΝΙΑ ΚΑΙ ΙΑΣΕΙΣ ΑΠΟΤΕΛΩ ΣΗΜΕΡΟΝ ΚΑΙ
 idou ekballO daimonion kai iasis apoteleO sEmeron kai
 vm 2Aor Act 2 Sg vi Pres Act 1 Sg n_ Acc Pl n Conj n_ Acc Pl f vi Pres Act 1 Sg Adv Conj
BE-PERCEIVING I-AM-OUT-CASTING demons AND HEALings I-AM-FROM-FINISHING toDAY AND
 lo ! I-am-casting-out I-am-performing

ΑΥΡΙΟΝ ΚΑΙ ΤΗ ΤΡΙΤΗ ΤΕΛΕΙΟΥΜΑΙ
 aurion kai ho tritos teleioO
 Adv Conj t_ Dat Sg f a_ Dat Sg f vi Pres Pas 1 Sg
MORROW AND to-THE third I-AM-being-maturED
 tomorrow third-day I-am-being-perfected

13:33 **ΠΛΗΝ ΔΕΙ ΜΕ ΣΗΜΕΡΟΝ ΚΑΙ ΑΥΡΙΟΝ ΚΑΙ ΤΗ ΕΧΟΜΕΝΗ**
 plEn deO egO sEmeron kai aurion kai ho echO
 Adv vi Pres im-Act 3 Sg pp 1 Acc Sg Adv Conj Adv Conj t_ Dat Sg f vp Pres Pas Dat Sg f
MOREly it-IS-BINDING ME toDAY AND MORROW AND to-THE HAVING
 moreover one-having

33 Nevertheless I must walk to day, and to morrow, and the [day] following: for it cannot be that a prophet perish out of Jerusalem.

ΠΟΡΕΥΕΘΑΙ ΟΤΙ ΟΥΚ ΕΝΔΕΧΕΤΑΙ ΠΡΟΦΗΤΗΝ ΑΠΟΛΕΣΘΑΙ ΕΞΩ
 poreuomai hoti ou endechomai prophEtEs apollumi exO
 vn Pres midD/pasD Conj Part Neg vi Pres midD/pasD 3 Sg n_ Acc Sg m vn 2Aor Mid Adv
TO-BE-GOING that NOT it-IS-IN-RECEIVING BEFORE-AVERer TO-BE-being-destroyED OUT
 it-is-being-credible prophet to-be-perishing outside

ΙΕΡΟΥΣΑΛΗΜ
 ierosoloma
 ni proper
of-JERUSALEM
 of-Jerusalem

13:34 **ΙΕΡΟΥΣΑΛΗΜ ΙΕΡΟΥΣΑΛΗΜ Η ΑΠΟΚΤΕΙΝΟΥΣΑ ΤΟΥΣ ΠΡΟΦΗΤΑΣ ΚΑΙ**
 ierosoloma ierosoloma ho apokteinO ho prophEtEs kai
 ni proper ni proper t_ Nom Sg f vp Pres Act Nom Sg f t_ Acc Pl m n_ Acc Pl m Conj
JERUSALEM JERUSALEM THE one-FROM-KILLING THE BEFORE-AVERers AND
 one-killing prophets

34 O Jerusalem, Jerusalem, which killest the prophets, and stonest them that are sent unto thee; how often would I have gathered thy children together, as a hen [doth gather] her brood under [her] wings, and ye would not!

ΛΙΘΟΒΟΛΟΥΣΑ ΤΟΥΣ ΑΠΕΣΤΑΛΜΕΝΟΥΣ ΠΡΟΣ ΑΥΤΗΝ ΠΟΣΑΚΙΣ
 lithoboleO ho apostello pros autos posakis
 vp Pres Act Nom Sg f t_ Acc Pl m vp Perf Pas Acc Pl m Prep pp Acc Sg f Adv
STONE-CASTING THE ones-HAVING-been-commissionED TOWARD her how-many-times
 one-pelting-with-stones ones-having-been-dispatched how-many-times ?

ΗΘΕΛΗΣΑ ΕΠΙΣΥΝΑΣΑΙ ΤΑ ΤΕΚΝΑ ΣΟΥ ΟΝ ΤΡΟΠΟΝ ΟΡΝΙΣ
 thelO episunagO ta teknon sou hos tropos ornis
 vi Aor Act 1 Sg vn Aor Act t_ Acc Pl n n_ Acc Pl n pp 2 Gen Sg pr Acc Sg m n_ Acc Sg m n_ Nom Sg m
I-WILL TO-ON-TOGETHER-LEAD THE offsprings OF-YOU WHICH manner BIRD
 to-assemble children OF-YOU which hen

ΤΗΝ ΕΑΥΤΗΣ ΝΟΣΣΙΑΝ ΥΠΟ ΤΑΣ ΠΤΕΡΥΓΑΣ ΚΑΙ ΟΥΚ ΗΘΕΛΗΣΑΤΕ
 ho heautou nossia hupo tas pterux kai ou thelO
 t_ Acc Sg f pf 3 Gen Sg f n_ Acc Sg f hupo Prep t_ Acc Pl f n_ Acc Pl f kai Conj ou vi Aor Act 2 Pl
THE OF-self YOUNG UNDER THE flyers AND NOT YE-WILL
 of-her^{self} brood wings

13:35 **ΙΔΟΥ ΑΦΙΕΤΑΙ ΥΜΙΝ Ο ΟΙΚΟΣ ΥΜΩΝ ΛΕΓΩ**
 idou aphiEmi humeis ho oikos humeis legO
 vm 2Aor Act 2 Sg vi Pres Pas 3 Sg pp 2 Dat Pl t_ Nom Sg m n_ Nom Sg m pp 2 Gen Pl vi Pres Act 1 Sg
BE-PERCEIVING IS-being-FROM-LET to-YOU^(P) THE HOME OF-YOU^(P) I-AM-saying
 lo ! is-being-left to-ye house of-ye

35 Behold, your house is left unto you desolate: and verily I say unto you, Ye shall not see me, until [the time] come when ye shall say, Blessed

[ΔΕ]	ΥΜΙΝ	ΟΥ	ΜΗ	ΙΔΗΤΕ	ΜΕ	ΕΩΣ	[ΝΑ	ΗΞΕΙ	
de	humeis	ou	mE	eidO	egO	heOs			hEkO	
Conj	pp 2 Dat Pl	Part Neg	Part Neg	vs 2Aor Act 2 Pl	pp 1 Acc Sg	Conj			vi Fut Act 3 Sg	
YET	to-YOU ^(p)	NOT	NO	YE-MAY-BE-PERCEIVING	ME	TILL			SHALL-BE-ARRIVING	
	to-ye									
ΝΑ	ΟΤΕ]	ΕΙΠΗΤΕ	ΕΥΛΟΓΗΜΕΝΟΣ	Ο	ΕΡΧΟΜΕΝΟΣ	ΕΝ	ΟΝΟΜΑΤΙ			
	hote	legO	eulogeO	ho	erchomai	en	onoma			
Adv	vs 2Aor Act 2 Pl	vp Perf Pas Nom Sg m	vp Perf Pas Nom Sg m	t_ Nom Sg m	vp Pres midD/pasD Nom Sg m	Prep	n_ Dat Sg n			
when	YE-MAY-BE-sayING	beING-blessED	THE	One-COMING	IN	NAME				
				one-coming						

[is] he that cometh in the name of the Lord.

ΚΥΡΙΟΥ

kurios
n_ Gen Sg m
OF-Master
of-Lord